

Temilola Olowo-okere

Somali–English Translator | Somali Transcription Specialist | Audio Language Specialist

Email: philiptemilola9@gmail.com

Professional Experience: 12 Years

Language Pair: Somali into English

Services: Audio Transcription | Translation | Timestamped Transcription | Linguistic Quality Assurance

PROFESSIONAL SUMMARY

Experienced Somali to English language specialist with a strong focus on accurate Somali audio transcription, Somali to English translation, and the faithful representation of spoken communication. Skilled in transcribing timestamped audio segments, interpreting conversational meaning, identifying speaker intent, and producing clear, natural English translations while preserving the original message, context, and cultural nuances.

Brings a detail-oriented approach to audio review, linguistic consistency, terminology management, proofreading, and quality assurance. Understands the importance of maintaining accurate timestamps, following project-specific transcription conventions, preserving the meaning of code-switching between Somali and English, and delivering reliable work within established deadlines. Committed to protecting confidential information and producing carefully reviewed language deliverables for professional, research, and legal-related assignments.

CORE COMPETENCIES

- Somali to English Translation
- Somali Audio Transcription
- Timestamped Audio Segment Transcription
- Audio Review and Speaker Identification
- Somali-English Code-Switching
- Contextual and Cultural Interpretation
- Verbatim and Clean Transcription, as instructed
- Proofreading and Linguistic Quality Assurance
- Punctuation, Grammar, and Terminology Consistency
- Confidentiality and Secure File Handling
- Quality Control and Deadline Management
- Professional Communication and Client Collaboration

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1. Somali toEnglish Translator and Transcription Specialist

- Transcribed Somali-language audio recordings into accurate, readable Somali text according to client-specific transcription guidelines.
- Translated Somali speech into clear, natural English while maintaining the speaker's original meaning, intent, tone, and contextual details.
- Reviewed assigned audio segments carefully to ensure that spoken words were represented faithfully and that important information was not omitted.
- Followed supplied timestamps and matched transcription content to the appropriate sections of the source recording.
- Identified and reviewed challenging words, unfamiliar expressions, overlapping speech, and unclear audio passages before finalizing deliverables.
- Preserved culturally specific expressions and conversational nuances without introducing unsupported interpretations.
- Proofread completed transcripts and translations for spelling, punctuation, grammar, terminology, and consistency.
- Managed assigned projects according to delivery schedules and communicated questions or audio-quality concerns when clarification was necessary.

2. Audio Transcription and Translation Associate

- Produced Somali-language transcripts from recorded conversations, interviews, and other spoken-content assignments.
- Translated Somali source material into professional English suitable for the intended audience and purpose.
- Reviewed recordings alongside written transcripts to identify omissions, transcription errors, and inconsistencies.
- Maintained alignment between source audio, transcript text, and supplied time markers.
- Distinguished Somali speech from English words and phrases when speakers switched languages during a recording.
- Applied the appropriate transcription style, including verbatim or clean-read conventions, according to project instructions.
- Conducted final linguistic checks to improve readability while retaining the original speaker's intended message.
- Maintained organized project files and treated client recordings and associated documents as confidential.

3. Freelance Somali Language Specialist

- Delivered Somali-to-English translation services for short audio segments and written language assignments.

- Transcribed spoken Somali content with attention to word choice, sentence structure, names, and contextual meaning.
- Researched language-specific expressions and terminology when necessary to support accurate translations.
- Evaluated source material for ambiguities and flagged uncertain passages rather than guessing at unintelligible speech.
- Edited translated content to ensure that the English output was fluent, grammatically correct, and faithful to the source.
- Followed individual client instructions relating to formatting, timestamps, naming conventions, and delivery requirements.
- Responded professionally to client feedback and incorporated requested corrections into revised deliverables.
- Balanced accuracy and turnaround time while maintaining consistent standards across assigned tasks.

4. Translation Proofreader and Linguistic Quality Reviewer

- Reviewed Somali transcripts and English translations for linguistic accuracy, completeness, and consistency.
- Compared source-language content against translated text to identify missing details, mistranslations, and unintended changes in meaning.
- Corrected grammatical, punctuation, spelling, and formatting errors without altering the speaker's intended message.
- Checked names, numbers, dates, terminology, and other information requiring particular attention to detail.
- Verified timestamp and text alignment wherever timing information was provided.
- Applied quality-control checklists and client-specific language conventions to completed assignments.
- Documented unclear or potentially ambiguous source segments for further review.
- Prepared polished final deliverables and maintained a systematic approach to revisions and quality checks.

5. Multilingual Content and Language Services Professional

- Supported multilingual content projects involving translation, transcription, editing, and language review.
- Assessed spoken and written source material to determine the appropriate language-service requirements.
- Produced clear, accurate translations that reflected the source material's purpose, audience, and context.
- Reviewed audio-derived content for completeness and consistency before delivery.
- Maintained professional standards when handling potentially sensitive conversations and confidential project materials.

- Coordinated deliverables, responded to project instructions, and raised questions about unclear source content when appropriate.
- Organized completed work according to the client's formatting and file-submission requirements.
- Contributed to quality-focused workflows through careful proofreading, self-review, and timely completion of assigned tasks.

TECHNICAL AND LINGUISTIC SKILLS

- **Audio transcription:** Careful listening, replaying difficult passages, and accurate representation of spoken language.
- **Timestamp management:** Working with supplied timestamps and aligning text to the correct audio segments.
- **Translation accuracy:** Preserving meaning, context, intent, and cultural nuances when translating into English.
- **Transcription conventions:** Applying verbatim, clean-read, or other requested formats consistently.
- **Quality assurance:** Proofreading, checking completeness, identifying discrepancies, and correcting linguistic errors.
- **File management:** Organizing transcripts and translations according to client specifications.
- **Digital tools:** [List only the audio players, transcription software, CAT tools, or quality-assurance platforms you can actually use.]

EDUCATION

Master Degree

LANGUAGES

- Somali
- English

PROFESSIONAL STRENGTHS

- Strong attention to detail when working with short, timestamped audio segments.
- Commitment to faithful transcription and meaning-preserving translation.
- Ability to identify and review unclear passages rather than introduce unsupported content.
- Respect for confidentiality and responsible handling of client materials.
- Consistent adherence to project guidelines, formatting instructions, and deadlines.
- Willingness to receive feedback and make appropriate revisions.

- Professional communication and dependable project coordination.

AVAILABILITY AND PROJECT READINESS

- Available to discuss the project scope, transcription conventions, and delivery expectations.
- Prepared to review the assigned Somali portions of mixed-language recordings.
- Able to follow supplied timestamps and the client's existing English transcription.
- Willing to clarify uncertain words, names, or expressions where the audio does not support a confident transcription.
- Committed to checking both the Somali transcript and English translation before submission.
- Willing to follow confidentiality requirements and secure file-handling procedures.
- Availability for court appearances: [Confirm honestly; do not indicate willingness unless you are able to attend if requested.]
- Current US residence: [Confirm your actual residence; the client specifically requires US-based linguists.]

REFERENCES

Available upon request, where appropriate and with the referees' permission.